

大连外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

《法语翻译理论与实践》考试大纲

大连外国语大学《法语翻译理论与实践》考试是为本校招收法语语言文学专业研究生设置的具有选拔性质的统一入学考试科目。考试内容为法汉互译以及基本翻译理论知识等，遵循科学、公平、规范的原则，评价标准是高等院校法语专业优秀本科生所能达到的及格或及格以上水平，以利于本专业考生择优录取，确保研究生的入学质量。

I. 考查目标

考查考生的法译汉及汉译法的实践能力；考查考生对翻译家、翻译理论家的了解程度；考查考生对翻译基本概念、翻译现象的认识和解析能力。

II. 考试形式与试卷结构

一. 试卷满分及考试时间

试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

二. 答题方式

闭卷，笔试。

三. 试卷内容结构

- 1 法语文学或非文学语篇汉译 约 50%；
- 2 汉语文学语篇或非文学语篇法译 约 38%；
- 3 法国著名翻译理论家及中国、法国著名翻译家名词解释 约 6%；
- 4 翻译理论基本概念阐释或翻译现象解析 约 6%。

四、试卷题型结构

- 1 法译汉：1-2 题，法语文学语篇或非文学语篇汉译，75 分；
- 2 汉译法：1-2 题，汉语文学语篇或非文学语篇法译，55 分；
- 3 名词解释：法国著名翻译理论家或中法著名翻译家名词解释 2 题，每题 5 分，共 10 分；

4 论述题：1 题，对翻译理论基本概念进行自由阐释或解析翻译现象，10 分。

III. 考查范围

- 1 20-21 世纪法语文学作品汉译；
- 2 法语非文学语篇翻译，侧重文化翻译；
- 3 中文现当代文学语篇法译或中文非文学语篇法译，侧重文化翻译；
- 4 法国当代著名翻译理论家及中国、法国现当代著名翻译家名词解释；
- 5 翻译理论基本概念或具体翻译现象阐释与解析。

《法语翻译理论与实践》样卷

I. Traduisez les textes suivants en chinois (80 points).

A. (50 points)

Il fait encore nuit et le fleuve est tranquille quand Odon Schnadel sort de sa péniche¹. Il tient un bol à la main. C'est son premier café, noir, brûlant. Il a mal au crâne. Il glisse deux aspirines dans le bol.

La chaleur est étouffante.

Des branches flottent, cassées plus au nord et charriées², apportées là, elles se confondent avec les eaux brunes.

Les arbres souffrent, même ceux qui ont les racines dans l'eau.

Sur le pont, ça sent le vernis³. Il y a des pinceaux rouges dans une boîte, un pot, des chiffons. L'odeur du vernis ajoute au mal de crâne.

Odon boit son café en regardant couler le fleuve. Quelque part sur l'île, un chien hurle. Une lucarne⁴ grillagée est plantée dans la porte. Faible halo⁵ jaune. Quand Mathilde est partie, il s'est juré ça, la laisser briller jusqu'à ce qu'elle revienne.

Cinq ans. Les ampoules ont grillé. Il les a remplacées.

Aujourd'hui, elle est là, quelque part en ville, pour le temps du festival. Depuis des semaines, la rumeur se répand, la Jogar revient entre ses murs, elle joue *Sur la route de Madison* au théâtre du Minotaure⁶.

.....

Notes :

1. péniche *n.f.* long bateau à fond plat pour le transport fluvial des marchandises
2. charrier *v.* entraîner, emporter dans son cours
3. vernis *n.m.* peinture
4. lucarne *n.f.* ouvrage en saillie sur un toit, comportant une ou plusieurs fenêtres donnant du jour au comble
5. halo *n.m.* zone circulaire diffuse autour d'une source lumineuse
6. Minotaure *n.* dans la mythologie grecque, un monstre fabuleux possédant le corps d'un homme et la tête d'un taureau ou mi-homme et mi-taureau

略

B. (30 points)

En septembre 1793, après toute une année de rudes épreuves, Lord Macartney rencontra l'empereur Qianlong des Qing, à la tête d'une grande mission commerciale. Il s'agissait du premier contact officiel entre ce nouvel empire maritime et cet ancien

empire continental qu'est la Chine.

略

II. Traduisez le texte suivant en français (50 points).

永久的憧憬和追求

一九一一年，在一个小县城里边，我生在一个小地主的家里。那县城差不多就是中国的最东最北部——黑龙江省——所以一年之中，倒有四个月飘着白雪。

父亲常常为着贪婪而失掉了人性。他对待仆人，对待自己的儿女，以及对待我的祖父都是同样的吝啬而疏远，甚至于无情。

九岁时，母亲死去。父亲也就更变了样，偶然打碎了一只杯子，他就要骂到使人发抖的程度。后来就连父亲的眼睛也转了弯，每从他的身边经过，我就象自己的身上生了针刺一样；他斜视着你，他那高傲的眼光从鼻梁经过嘴角而后往下流着。

所以每每在大雪中的黄昏里，围着暖炉，围着祖父，听着祖父读着诗篇，看着祖父读着诗篇时微红的嘴唇。父亲打了我的时候，我就在祖父的房里，一直面向着窗子，从黄昏到深夜——窗外的白雪，好像白棉花一样飘着；而暖炉上水壶的盖子，则像伴奏的乐器似的振动着。

略

III. Répondez aux questions suivantes en chinois (20 points).

A. Que saviez-vous des traductologues ou traducteurs ci-dessous? (12 points)

1. Fu Lei (傅雷)
2. Xu Yuanchong (许渊冲)
3. Noël Dutrait
4. André Levy

B. Que pensez-vous de la notion de liberté en traduction? (8 points)